

ОСОБЕННОСТИ КОРЕЙСКИХ НОВОСТНЫХ ТЕКСТОВ (НА ПРИМЕРЕ КОРЕЙСКОГО ТЕЛЕКАНАЛА MBC)



<https://doi.org/10.5281/zenodo.10198623>

Амира Муминовна Азимова

Старший-преподаватель кафедры теории и практики корейского языка
Узбекский государственный университет мировых языков, Узбекистан

Аннотация. *Материалы, опубликованные в средствах массовой информации на любых языках в том числе и в корейском, в отличие от большинства текстов массовой культуры, носят служебный характер: они всегда имеют адресата и ищут доступ к его вниманию и сознанию. При этом сознание адресата – равно как и сознание автора или заказчика текста – всегда принадлежит конкретным месту и времени и откликается на общественно политическую обстановку.*

Ключевые слова: *дискурс, дискурсный подход, СМИ, коммуникация, речь, текст, связная речь, коммуникативный процесс, контекст, дискурс-анализ, ханча.*

PECULIARITIES OF KOREAN NEWS TEXTS (ON THE EXAMPLE OF MBC KOREAN TV CHANNEL)

Abstract. *Materials published in mass media in any language, including Korean, unlike the majority of mass culture texts, have a service character: they always have an addressee and seek access to his/her attention and consciousness. At the same time, the consciousness of the addressee - as well as the consciousness of the author or customer of the text - always belongs to a specific place and time and responds to the socio-political situation.*

Keywords: *discourse, discourse approach, media, communication, speech, text, connected speech, communicative process, context, discourse analysis, hancha.*

Исследования публикаций СМИ, имеющие в своей основе лингвистический анализ, не должны замыкаться на внутренних характеристиках текстов - все они так или иначе должны быть обусловлены характеристиками прагматическими. Без широкой вовлеченности в контекст невозможно ни читательское, ни исследовательское осознание текстов СМИ. Рассмотрение текста с учетом специфики породившего его контекста, когда он определен какими-либо устоявшимися социальными рамками коммуникации,

является широкой трактовкой дискурсной методологии в лингвистике. Безусловно, дискурсный подход дает возможность выполнить полноценный анализ текстов СМИ, позволяя решать поставленные цели (как правило, не собственно лингвистические) с помощью доступного для исследования материала.

Описание дискурсного подхода как концептуальной установки и методологии в исследованиях текстов СМИ требует, в первую очередь, определения понятия дискурс, которое было и сделано в 1 Главе выбранного нами диссертационного исследования. Дискурс СМИ – это совокупность материалов, размещенных в средствах массовой информации (их круг может быть определен во времени и пространстве, а также ограничен другими критериями). К нему также относятся коммуникации по поводу создания журналистских материалов, например, процесс интервьюирования, записи телепрограмм, согласование текстов. Особенностью этого дискурса являются тексты СМИ, которые могут быть результатом и целью его функционирования. В широком смысле в дискурсе СМИ происходит коммуникация между создателями текстов и массовой аудиторией, поэтому характеристики аудитории мы так же включаем в поле дискурса, они могут входить в перечень дискурсных условий.

Специфика исследовательской работы с текстами СМИ состоит в том, что практически невозможно получить информацию о процессе подготовки этих текстов, например, запись интервью. Именно дискурсный подход, который предполагает наличие дискурсных условий, результат «работы» которых отражается на текстах, позволяет учесть влияние контекста, определить, какие смыслы вкладывали создатели текстов и как они могли быть интерпретированы реципиентами.

Минимальный набор факторов, которые необходимо учесть, приступая к анализу текстов корейского СМИ, включает, во-первых, особенности самих средств массовой информации (тематика, формат, владельцы, редакционная политика, способ распространения информации), во-вторых, особенности их аудитории и, наконец, специфику темы и связанной с ней социальной обстановкой. Существуют дискурсные условия, общие для дискурса СМИ в целом, тогда как вышеперечисленные параметры могут быть переменными, эти характеристики являются константами, присущими дискурсу СМИ как таковому. Как было рассмотрено в научных источниках¹ дискурс СМИ

¹ Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М., 2004. С. 234.

относится к институциональному дискурсу². Для понимания его природы мы предлагаем обратиться к специфике масс-медиа как социального института. Определяющей, на наш взгляд, является функциональная характеристика СМИ – возможность транслировать информацию массовым аудиториям. Именно это позволяет масс-медиа выполнять функции, которые традиционно им приписываются: информационную, просветительскую, идеологическую, развлекательную и т. д. Однако, являясь, по существу, площадкой для реализации других дискурсов, средства массовой информации, в первую очередь, производят и транслируют смыслы, которые формируют повестку дня и влияют на формирование картины мира представителей массовых аудиторий. Доступ к таким аудиториям – уникальная характеристика СМИ как институционального дискурса. Ключевое влияние на функционирование дискурса СМИ оказывает устройство современной медиа экономики. Таким образом, информация, которая будет опубликована в СМИ, должна удовлетворять первоначальному критерию: иметь потенциал публичности. Другими словами, она должна заинтересовать целевую аудиторию издания / телеканала / радиостанции, «привязать» ее внимание и обеспечить стабильный доступ рекламодателей к ней. Критерии публичности информации могут быть разными: современные СМИ становятся все более сегментированными, во многом на это влияет развитие технологий. Для характеристики специфики публичности в разных СМИ можно использовать уже ставшее традиционным для дискурса понятие формат. Публичность и достоверность как свойства текстов СМИ являются одновременно дискурсными возможностями и дискурсными ограничениями, т. е. дискурсными условиями, под влиянием которых находятся все участники дискурса СМИ (авторы, герои, информаторы и т. п.). Все эти условия влияют на порождение текстов СМИ и на характеристики этих текстов. Для того чтобы лингвистический анализ материала (текстов СМИ) решал исследовательские задачи, для которых важно понимание контекста, т. е. являлся бы дискурсным анализом, необходимо включать в схему анализа выявление влияний этих условий.

Корейский язык, по современным источникам, на сегодняшний день не входит ни в одну языковую семью, что уже делает его отличным от остальных и интересным с точки зрения изучения его лексики и стилистики. Это говорит о том, что в процессе изучения корейского языка важны культурные, исторические, политические особенности. Следует отметить, что на территории

² Институциональный Дискурс (англ. institutional discourse, фр. discours institutionnel, нем. institutioneller Diskurs) – общение в рамках сложившихся в обществе институтов как взаимодействие, порождаемое самой деятельностью того или иного социального института. URL: <http://scodis.ru>

Республики Корея существуют диалекты, что указывает на важную деталь при осуществлении перевода, в данной ситуации речь идет об устном переводе. Однако следует учитывать то, что и в письменном переводе также встречаются разные по написанию слова, но одинаковые по смыслу в корейском языке. Это во многом зависит от районов проживания корейского народа³.

Новости всегда являлись неотъемлемой частью всего населения земного шара. Благодаря новостным газетам, журналам, каналам люди узнавали и продолжают узнавать о событиях, происходящих не только в рамках одной страны, но и за ее пределами. На сегодняшний день каждый человек имеет возможность прочитать иностранные новости, не прибегая к самостоятельному переводу текстов. Однако, говоря об общественно-политическом переводе, следует отметить, что перевод новостей должен безошибочно передать информацию, касающуюся проводимой политики, дипломатических переговоров и жизни того народа, о котором идет речь.

Опираясь на историю и развитие корейского языка, в первую очередь следует отметить, что алфавит в корейском языке был создан лишь в 1443 году, до этого использовалась китайская письменность, что нашло отражение в языке в целом. Поэтому одной из особенностей языка является использование Ханчи. Ханча – это китайские иероглифы, используемые в корейской письменности. В современном корейском языке ханча используется при написании литературы, новостных текстов и т.д. Поэтому в корейских новостях встречаются иероглифы, которые требуют правильного толкования и соединения с обычными корейскими словами в одном предложении, подтверждение чему было найдено в телерепортажах корейского новостного канала МВС⁴. Обращаясь к вопросу о переводе общественно-политических новостей с корейского языка, следует сказать, что ханчу необходимо учитывать при переводе, так как от этого зависит смысл передаваемой информации. Примером использования ханчи в новостных политических текстах на корейском языке стала статья на электронном корейском ресурсе МВС: «故배승아양 유족 "음주살인 운전자 신상공개"..與, 잇따라 법안 발의.⁵». В заголовке статьи отмечается использование ханчи, а именно иероглифа «故», который имеет значение «древний», «старый». В данном случае заголовок переводиться как «Семья покойного Бэ Сын А (заявила) «Раскройте личность водителя,

³ URL: https://www.researchgate.net/publication/304087313_t-Palatalization_and_hypercorrection_in_the_Korean_central_dialect

⁴ URL: <https://m.hankookilbo.com/News/Read/202003171880382821>

⁵ URL: https://imnews.imbc.com/news/2023/politics/article/6474520_36119.html?utm_source=dable

совершившего убийство в нетрезвом виде» ... Законы, предлагаются один за другим».

Общественно-политические тексты относятся к разряду деловых текстов, поэтому отмечается использование иероглифа в заголовке упомянутой выше новостной статье. Следовательно, при переводе на русский язык важно перевести иероглиф, чтобы информация была полной.

Таким образом, одной из особенностей, с которой сталкиваются при переводе текстов СМИ является использование ханчи, что затрудняет перевод с корейского на русский. Следовательно, требуется правильное понимание значения иероглифа при переводе общественно-политических новостных текстов с корейского языка на русский.

Второй отличительной чертой перевода новостных текстов является использование англо-американизмов. Эти заимствования оформлены либо фонетически, либо с использованием английских аббревиатур или слов. Эта система прочно существует в корейском языке, поэтому с ней сталкиваются в различных жанрах текстов, том числе и в новостных текстах.

Пример использования англо-американизмов в новостном тексте можно рассмотреть в статье корейского телеканала MBC под названием «북한, '고체' 연료 신형 추정 ICBM 도발..한미정상회담 반발⁶», что в переводе означает: «Северная Корея прогнозирует провокацию нового типа «твердотопливных» межконтинентальных баллистических ракет и протесты против саммита США». Как в заголовке статьи, так в содержании используется слово «ICBM» - intercontinental ballistic missile - межконтинентальная баллистическая ракета. Далее там же⁷ используется аббревиатура «NSC» - «National Security Council»: «대통령실은 조태용 국가안보실장 주재로 NSC 상임위를 열어 북한의 미사일 발사를 규탄하고, 한미일 정보 공유를 더욱 강화하기로 했습니다», что переводится: «Администрация президента провела заседание постоянного комитета **Совета национальной безопасности** под председательством директора Управления национальной безопасности Чо Тэ Ёна, чтобы осудить запуск ракеты Северной Кореей и принять решение о дальнейшем укреплении обмена информацией между Кореей, Соединенными Штатами и Японией». Далее в этом же репортаже⁸ используются фонетические англо-американизмы

⁶ URL: https://imnews.imbc.com/replay/2023/nwdesk/article/6473831_36200.html

⁷ URL: https://imnews.imbc.com/replay/2023/nwdesk/article/6473831_36200.html

⁸ URL: https://imnews.imbc.com/replay/2023/nwdesk/article/6473831_36200.html

«앵커» - «anchor» - «якорь», «리포트» – «report» – «отчёт, репортаж», «탄도미사일» - «ballistic missile» – «баллистическая ракета» и др.

Далее в другом образце репортажа с названием NCT⁹ 도재정, 직접 전하는 'Perfume' 이야기 [일문일답]¹⁰, заголовок статьи переводиться как «NCT До Чжэ Чжон, история «Парфюма», рассказанная напрямую [Вопросы и ответы]» где имеется аббревиатура NCT, без расшифровки и перевода, а также предыстории которой не возможно понимание заголовка. Кроме того, в статье множество заимствований, как фонетических, так и лексических, так, например, если рассматривать первый абзац статьи:

«NCT 도재정 (에스엠엔터테인먼트 소속) 의 첫 미니앨범 ‘Perfume’이 오늘(17 일) 오후 6 시 각종 음악 사이트에서 전곡 음원 공개된다, 타이틀곡 ‘Perfume’ 뮤직비디오 또한 유튜브 SMTOWN¹¹ 채널 등을 통해 동시 오픈되는 가운데 보컬, 퍼포먼스, 비주얼을 모두 갖춘 필승 조합 NCT 도재정이 유닛으로 데뷔하는 소감과 첫 미니앨범 준비 과정을 전했다. 재현: 도재정의 색깔을 담은 음악과 퍼포먼스를 열심히 준비했어요. 시즈니들이 많이 좋아해 주시면 좋겠습니다.»

«Первый мини-альбом До Джэ Чжона из NCT (SM Entertainment) «Perfume» будет полностью выпущен на различных музыкальных сайтах сегодня (17 числа) в 18:00. Также будет выпущен видеоклип на заглавную песню «Perfume». одновременно на канале SMTOWN на YouTube. Средний вокалист До Джэ Чжон из NCT, поделилась своими мыслями о дебюте в составе группы и процессе подготовки к ее первому мини-альбому, об удачном сочетании вокала, исполнения и визуальных эффектов. Джэхён: Мы усердно

⁹ NCT (엔시티) (расшифровывается как Neo Culture Technology) – южнокорейский бойбэнд, сформированный в 2016 году компанией S.M. Entertainment. // URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki](https://ru.wikipedia.org/wiki/NCT)

¹⁰ URL: https://imnews.imbc.com/news/2023/enter/article/6474882_36161.html

¹¹ SM Entertainment – крупнейшая развлекательная компания Южной Кореи, основана в 1995 году Ли Суманом. Компания разработала и популяризировала многочисленные звезды К-поп с огромными глобальными фэндомами. SM известен тем, что возглавил глобальное явление К-поп и музыкальную волну «Халлю», также известную как «Корейская волна». Представитель индустрии развлечений в Азии, компания управляет своим собственным комплексным развлекательным бизнесом, включая развитие артистов, услуги лейбла звукозаписи, услуги агентства талантов, производство музыки, издание музыки, управление событиями и концертное производство. // URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/SM_Entertainment

работали над подготовкой музыки и выступлений, которые отражали бы цвет До Джэ Чжона. Я надеюсь, что Ченни это очень понравится».

В данном образце особенно ярко себя проявляет лексика, относящаяся к заимствованиям, к примеру:

NCT – Neo Culture Technology – Технология неокультуры;

Perfume – Парфюм;

SMTOWN / SM 엔터테인먼트 – SM Развлечения – название музыкальной корейской группы;

에스엠엔터테인먼트 – SM Entertainment – SM Развлечения;

미니앨범 – mini album – мини-альбом;

채널 – channel – канал;

사이트 – site – сайт;

뮤직비디오 – Music Video – клип;

유튜브 – YouTube – видеохостинг, предоставляющий пользователям услуги хранения, доставки и показа видео;

퍼포먼스 – performance – производительность;

비주얼 – visual – визуальный;

타이틀곡 – 타이틀 – title – заголовок + кор. 곡¹² – музыкальное произведение = заголовок музыкального произведения;

유닛 – unit – единица;

오픈되는 – open – открыть.

Рассмотрев выше указанные примеры, с уверенностью можно утверждать, что одним из важных элементов как перевода, так и понимания корейских новостных телерепортажей является знание английского языка и его терминологии.

Заключительной особенностью перевода общественно-политических новостей с корейского на русский является использование в текстах специальной лексики. Такая лексика предполагает собой слова или словосочетания из конкретной области деятельности.

¹² Суффикс со значением «песня» или «мелодия»

В недавних политических новостях Республики Корея появилась статья о новом законе под названием «합법파업보장법» (закон о гарантиях легальной забастовки - в переводе с корейского). В статье «이재명 "'노란봉투법' 대신 '합법파업보장법'으로 바꾸자"» (Ли Джэ Мён предложил: «Давайте заменим закон желтого конверта на закон о гарантиях легальной забастовки» - в переводе с корейского)¹³.

Следует отметить, что основной проблемой для переводчика может стать и понимание основного содержания данной новостной статьи. С целью осуществления качественного перевода следует учитывать приведенную в пример особенность общественно-политических текстов на корейском языке и до перевода ознакомиться с основным составляющим двух предлагаемых законов. В переводе с корейского языка на русский следует осуществить дословный перевод названия данных законов, чтобы передать полную и достоверную информацию.

Примером применения специальной лексики стала статья «"부울경 특별연합 실현해야"...민 주당 경남도당, 토론회 개최» («Нам нужно реализовать особый союз **Пусан, Ульсан и Кеннам**... Демократическая партия провинция Южный Кенсан проводит дебаты – в переводе с корейского)¹⁴.

В выше указанном примере используется термин «부울경» для названия возможного союза городов Республики Корея. Однако возникает трудность при переводе названия данного союза на русский язык. Существует два варианта перевода: полное указание названия городов или по первым буквам городов (Пусан, Ульсан, Кеннам – Пу-Уль-Кен). В статье название союза упоминается в сокращенном виде, поэтому следует использовать второй вариант перевода. Так как в начале статьи идет расшифровка данного названия («부산·울산·경남 3 개 시·도가 부울경 특별연합...») (Пусан Ульсан Кеннам – 3 города специальная коалиция Пу-Уль-Кен...), то сокращенное название союза будет уместным.

Из вышеуказанного следует, что перевод с корейского языка на русский общественно-политических новостных текстов имеет ряд своих особенностей, которые стоит учитывать перед тем как осуществлять перевод.

¹³ URL: <https://n.news.naver.com/mnews/article/001/0013604560?sid=100>

¹⁴ URL: <https://n.news.naver.com/mnews/article/214/0001237794?sid=100>

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М., 2004.С. 234.
2. Касавин И.Т. Дискурс и хаос. Проблема титулярного советника Голядкина., Психология. 2006.
3. Ван Дейк Т.А. Кинч Стратегия восприятия дискурса. 1983
4. Фуко М. Дискурс м и истина. - Минск: Пропилеи, 2006.

ИНТЕРНЕТ ИСТОЧНИКИ:

URL: <https://www.dissercat.com>

URL: <https://ru.wikipedia.org>

URL: <https://cyberleninka.ru>

URL: <https://didacts.ru>

URL: https://enwiki.org/w/Korean_discourse_markers

URL: <https://m.hankookilbo.com/News/Read/202003171880382821>

URL: https://imnews.imbc.com/news/2023/politics/article/6474520_36119.html?utm_source=dable

URL: https://imnews.imbc.com/replay/2023/nwdesk/article/6473831_36200.html

URL: https://imnews.imbc.com/replay/2023/nwdesk/article/6473831_36200.html

URL: https://imnews.imbc.com/replay/2023/nwdesk/article/6473831_36200.html

URL: https://imnews.imbc.com/news/2023/enter/article/6474882_36161.html